90+高分考生
人气推荐
一线考研英语辅导名师
十年教学精华

钟平 等著

ENGLISH

英文观止

——英语长难句翻译妙法

北大钟平独创翻译绝技
一个公式搞定考研英语长难句

第2版

关注
钟平老师微信公众号
老钟带你解读
外刊文章

机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS

英文观止——英语长难句翻译妙法

第2版

钟　平　等著

常州大学图书馆
藏书章

机械工业出版社

为解决考研英语长难句的理解和翻译问题，作为资深考研英语辅导老师和从英文专业跨到软件专业的复合型学者，本书的作者另辟蹊径，以编程思想提出一种简单模式，揭示英汉转化的固定规则，形成一个独特的简化方案，最终提炼出一个固定的模式，统一完成各种英文句子的翻译，化繁为简。此方法在多年实际教学中深受考生欢迎。

本书揭示了英译汉的核心，是要解决词序的排序问题，而两种语言的排序方式是固定的，因而其转化方式也是固定的。一旦形成固定的翻译思维，考生即使语法基础不好，也将极大提高对长句的处理能力。

本书特别适合语法薄弱但又希望快速提高英语长难句理解和翻译能力的考生，以及需要强化翻译能力的一般考生。

（编辑邮箱：jinacmp@163.com）

图书在版编目（CIP）数据

英文观止：英语长难句翻译妙法/钟平等著．—2版．—北京：机械工业出版社，2015.4

ISBN 978-7-111-49976-3

Ⅰ.①英… Ⅱ.①钟… Ⅲ.①英语－翻译－研究生－入学考试－自学参考资料 Ⅳ.①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第077820号

机械工业出版社（北京市百万庄大街22号 邮政编码100037）
策划编辑：吉 玲 责任编辑：吉 玲
封面设计：张 静 责任校对：吉 玲
责任印制：乔 宇
北京机工印刷厂印刷（三河市南杨庄国丰装订厂装订）
2015年5月第2版·第1次印刷
169mm×239mm·12印张·168千字
标准书号：ISBN 978-7-111-49976-3
定价：26.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

电话服务 网络服务
服务咨询热线：（010）88361066 机 工 官 网：www.cmpbook.com
读者购书热线：（010）68326294 机 工 官 博：weibo.com/cmp1952
（010）88379203 教育服务网：www.cmpedu.com
封面无防伪标均为盗版 金 书 网：www.golden-book.com

前 言

——写一本好书代表自己

这本书虽然看似单薄，却是我十来年不断思考和总结的结晶，十足原创，写作时间跨越将近6年，如切如磋，实属不易。

我从2005年开始辅导考研英语课程，到今年已十个年头了，在很多辅导机构主讲考研英语的长难句和翻译。以面授的形式听我讲课的学生每年都过万人，加上网络、视频教学和电视台的节目，更是难以计数。经常有学生问我，为什么不把我的教学内容写成书，让更多人受益？我一直回答：再等等，再等等！

为什么等？孔子说，述而不作，其实是一种冷艳的矜持。写一本书容易，写一本能代表作者自己的书却很难，尤其在如今教辅泛滥的图书市场，能有点新意的书已凤毛麟角，更不要说深刻二字。大家似乎已经习惯了抄袭和仿造。

但是，只做到了深刻，却又成了教学的大忌。一个人思想无论多么创新，如果不能做到简单，就成了曲高和寡。深入浅出，才是王道。经过十年的教学磨砺，这套全新的英语长难句翻译解决方案，终于到了可以呈现给更多读者的时候了。

作为一名一线教学辅导老师，我深刻理解考生的心理和需求。英文长难句和翻译，是英语考试复习备考的头等大事（和词汇不相上下）。在考试中英文长句的处理能力和速度，做阅读需要，做翻译题更需要。很多的教学和教材都是从语法角度去解读，我认为这种方式一来枯燥繁琐，二来不易掌握。更重要的是，语法并不能实际解决翻译操作问题，让人容易产生无力感。特别是基础薄弱的同学，一上语法课就头疼。

还有一类有关长难句和翻译的教学和教材，致力于词汇的推敲和积累，但我对此类方式也持保留态度。你毕竟无法预知下一次考试会考什么词汇，

穷尽是不可能的，试图通过海量练习培养语感，也不是考试类辅导的方向。

考研英语对长难句和翻译的要求，通俗而言就是要读懂它。什么是读懂？明显不是要明白它的语法结构，而是明白它在说啥。这无非是两个问题：1）单词的含义；2）单词组合后的顺序。第一个问题靠背单词解决，即使遇到少量不认识的词，也有猜出的可能；而第二个问题则不同了。很多时候单词能认识，但句子不懂，问题就在英文句子词序的排列和中文是不同的。这种不同中却蕴含了精确的规则。本书揭示了英译汉的核心是要解决词序的排序问题，而这两种语言的排序方式是固定的，因而其转化方式也是固定的。一旦形成固定的翻译思维，即使语法基础不好的同学，也将极大提高对长句的处理能力和速度。

这些年以来我一直致力于英汉排序规则的研究，终于总结出一套固定模式，解决英汉转化的问题。这个模式的研究过程复杂，结论却十分简单易懂，操作容易上手，而其简化的背后所蕴含的数学模型和编程步骤的思想，也一定会给致力于考研的你带来独特的思维体验。

通俗来说，就是读懂本书，你将很难再遇到你看不懂的句子，除单词不认识以外。

什么是一本好书？曾任北京大学校长的胡适先生曾提出一个命题："除了我的思想，什么是我？"一本好书应当就是作者本人的化身。对本书赞同也好，批评也好，喜爱也好，不屑也好，书在这里，就是我在这里。什么是一本好书？应试辅导的教材，其寿命经常是短暂的，往往在考完试后的发泄中化为灰烬。若你在走完考研路以后，在清理行囊时，还愿继续收藏此书，或产生哪怕一丝的不舍，这对我而言，将是莫大的成就和荣誉。

以下绝非套话：因为此书内容原创性很强，无先例、无参照，而新生事物总是充满瑕疵的，所以特别欢迎和期待读者能提出意见和建议。我的工作室答疑和探讨专用 QQ 号：26735509。

作　者

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

目 录

前 言

第一章 本书介绍 / 1

第二章 是呓语还是创意？为什么我们的目标存在实现的可能？/ 3

第一节 机械化翻译公式的理论可能性 / 3

第二节 中文和英文差异的本质——句子的单词排序不同 / 4

第三节 快速翻译模式的本质——两种语言词序的固定转换 / 5

第三章 比较中英文逻辑的异同 / 7

第一节 中英文的逻辑根本相异之处——主次倒置 / 7

第二节 中英文的逻辑永恒相同之处——主干一致 / 9

第三节 中英文逻辑异同比较的价值——先定主干，再变定状 / 12

第四章 定主干：英文主干的定位 / 13

第一节 英文主语的固定位置——句首独立名词结构 / 13

第二节 英文谓语的固定位置——排除法 / 15

第三节 英文宾语的固定位置——谓语后的独立名词结构 / 16

第五章 定状定位——英文逻辑排序的统一公式 / 19

第一节 英文逻辑排序统一公式的推导 / 19

第二节 英文逻辑统一公式的价值 / 24

第六章 最后的预备：定状的定位与分层 / 26

第一节 理论 / 26

第二节 练习 / 28

第七章　英文翻译中的最后一步：定状的汉化 / 30
第一节　定状汉化的宏观思路 / 30
第二节　状语的汉化 / 31
第三节　定语的汉化 / 39

第八章　理想照进现实："蛋"理论 / 52
第一节　双黄蛋和单黄蛋的并列 / 52
第二节　"蛋"理论的作用：标准流程 / 56

第九章　从理论到实践——公式运行的微调 / 61
第一节　倒装句和感叹句 / 61
第二节　名词性从句 / 63
第三节　词的同位语 / 68
第四节　宾语从句和强调句的区分 / 71
第五节　双宾语模式 / 74
第六节　"宾语 + 状语"模式 / 77
第七节　状语双黄蛋 / 79
第八节　省略句 / 81
第九节　黄金分割 / 83
第十节　例外 / 84

第十章　量变到质变——十年真题和精选长难句解析 / 87
第一节　历年真题巡礼 / 87
第二节　超越——高难度句子精选 / 134

附　录　2012 ~ 2015 年考研英语（一）翻译真题解析 / 174

第一章　本书介绍

这本书要做什么？建立从英语到汉语的最简化转化方案，创造以不变应万变之万能翻译模式，完美化解长难句障碍。

我在考研领域从教十余年，一直致力于翻译和长难句教学与研究。㊀每年都要遇到大量的学生，对如何快速解决长难句的快速阅读和翻译头疼不已。大多数老师和辅导书籍，都是从语法的角度对长句进行分析，但我一直认为语法是靠不住的。首先，语法几乎不是正常的语句，想真正理解领悟，是一段痛苦的过程；其次，语法是掌握语言以后对语言的结构反思，而不能直接用于翻译，比如说，你不能说因为某个语法点，所以决定某个句子如何翻译。就像我们会说流利的中文，却不一定会分析中文句子成分一样，语法不是开启长难句的钥匙！

难道要靠语感吗？更不可靠，感觉这种事情，你懂的。

有绝招？当然！这十几年的教学、思考、反复尝试和试验，我其实只做成了一件事情㊁："机械化翻译公式"。

它是一个公式，它以定型化的思维，穿透了语言翻译的表象，直接以一套简单而有效的算法，完成了英文向中文的直接转化过程。

㊀ 本书的体系为本人多年研究自创而成，可能同传统语法体系对概念的使用有所不同，请注意。

㊁ 说起来似乎简单，我这十几年对这个理论的思考和研究，从英文专业读到软件工程，从社科院到北京大学，从曲高和寡到广受关注，回头看看，实属不易。

哦，通俗一点吧，简单说，就是，亲爱的读者，哪怕你完全不懂语法，没关系，你这辈子都再也很难遇到不认识的英文句子了，㊀因为，这个方法意味着，几乎所有的句子，都能通过一个统一的算法，被转变为中文！正如本书最后一章所展示的，十几年的考研翻译真题，都以同一套算法，被转化成了标准的中文句子！

听起来很美，动心了？那就让我们开始吧！

㊀ 当然，还会有单词不认识的问题。这个问题对考研英语而言还比较突出，但掌握单词量本身就是个体力活，没有借口。

第二章　是呓语还是创意？为什么我们的目标存在实现的可能？

第一节 | 机械化翻译公式的理论可能性

我们的目标可行吗？可行！因为我们讲话的时候，尽管内容在不断发生变化，但是我们说话的逻辑却一直是固定的。固定的逻辑，就有可能被形式化地表现出来。

在开始揭示这个逻辑生成之前，我们有必要探讨一下理论的可行性。哦，听起来好像有点复杂？请相信我，我比你更不能容忍复杂的句子——它其实很简单。

我们试图建立联系英语和汉语的翻译桥梁。这个过程，用数学模型的定义解释是最好不过的了。别忘了，这个世界是数学的，数学模型的价值，不正是探讨两种变量的关系吗？

English	汉语

逻辑推理过程如下：

一、根据基本的数学知识，我们可以把两种语言看做是两个集合。或者说，实际上每一种语言都可以看做是一个独立的数学集合，它们之间没有交集（外来词的内化是要变成本语的，比如汉语中引用英语的“沙发”）。这

些语言集合的构成元素就是单词。

二、撇开两种语言的单词在发音和拼写上的差异，我们完全可以把两种语言想象成单词是相对称的。比如，汉语有“书”，英语就有“book”，这个世界不存在不可译的词。即：**不同语言是由相对称的词构成的集合。**㊀

三、既然词对称，那么不同语言的差异在哪里呢？绝对不是读音，汉语有各类口音，比如粤语发音，但是不能构成两种语言；也不是写法，简体字和繁体字也不是两种语言。更不要提韩语的发音很多都是中文发音了。

第二节 中文和英文差异的本质——句子的单词排序不同

根据上一节分析，我们发现语言的区别本质既不是读音，也不是写法。那么，语言的本质差异是什么呢？要知道，翻译就是对语言差异的处理！

简单来说，不同语言的本质差异是句子构成不一样，更直白地说，**是相同的词在不同语言的句子中排列顺序不一样。**

【例1】

汉语：这是一本书。

英语：This is a book.

汉语：这是一本我喜欢的书。

英语：This is a book that I like.

记住：不考虑文学修辞和提炼，翻译和词本身是无关的，一句话从英语向汉语的变化过程，本质上和词无关，词的改变只可能引起相应词的调整。

㊀ 对称不等于完全相同，比如语法词，英语多过汉语，比如英语 am，is，are，was，were，being，been 等用来表示“是”，汉语则没有“是+ed”；动词和形容词方面汉语又似乎超越了英语的词汇数量。比如做饭的动词，英语很有限，汉人重吃，词汇丰富，蒸炸炒煮汆，红烧油焖干煸醋熘，花样百出。但这不影响翻译，只需要在直译和意译间选择使用即可。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

如把上述例子中的“书”改成“笔”。

即：不同语言是相同的词按照不同顺序排列而成的。

稍微想想，平时影响你英文表达的核心障碍，不就是词序吗？比如口语不好，不是发音不好，发音只要不太奇怪就不影响交流。口语不好的本质就是不能快速组织语言，不就是排序么？

第三节 快速翻译模式的本质——两种语言词序的固定转换

既然不同语言的差别是词的排序不同，那么单词在一种语言中的排序，是乱序呢，还是有规则呢？比如中文，词序有没有规律？

当然有！哪怕你说不知道，你也是在说有，因为你没有说“道不知”。譬如汉语，我们说话的时候，不用怎么考虑词的排序，更多是考虑内容，即词的选择。**每一种语言，词的排序是规则的。不同顺序的相同词，会导致不同含义**。例如如下场景：

【例2】

你摔坏了一个雕塑工艺品，然后凭借记忆重新买了一个，但是你发现这个新的和以前的旧的比起来，（　　）。请在下列选项中选出表示两个工艺品差别最大的表达选项：

A. 不大一样　　B. 大不一样　　C. 一样不大　　D. 不一样大

这是一个汉语水平考试的题目，我们可以看出来答案应该是 B 选项。同时我们还可以看出，同样的四个字，由于顺序的变化，导致了意思的变化。

关于这一点，在日语里有更加明显的例子。日语的很多字都来源于汉字，但是在构成句子的时候，它们采取了不同的排序方式，比如中文的“我

㊀ 稍微有点高中数学基础的同学马上能反应过来，排序不就是数学问题吗？

是一个学生”，在日语中的排序就应该是“我一个学生是”这个顺序。日语的典型特征就是谓语后置。

于是我们可以进一步推导：不同逻辑算法之间，是能够建立数学关系式互相转换的。

比如，A 算法是 2 +2 =4，B 算法是 4 +4 =8，A、B 之间的关系就是乘以 2。再比方说，我们高中数学学到的一个著名的逻辑桥梁搭建，就是从图形逻辑向数字逻辑的转型，它们之间的桥梁不正好是解析几何吗？用数字描述图形，多美。

综合上述逻辑过程，我们可以得出，假如设英文为 x，设中文为 y，那么是否可以把这两种语言的翻译过程表达为那个简练而深刻的：

$$f(x) = y \text{ 呢?}$$

可以。这就是机械化翻译公式的思想来源。本书后面的全部内容，就是努力展现这个 f 的推导过程，以及用大量的例子验证和操练这个富有逻辑性的方法，让你脱胎换骨！

本章总结

英语和汉语单词是对称的，只是在句子中排列顺序不同，而这种排列顺序是有规律的，根据这一点，就能够建立转换两种排列规律的桥梁。

第三章　比较中英文逻辑的异同

从哪里着手，是关键问题。我们的目标是要建立英语和汉语之间词语排序逻辑的转换关系式，那自然要从比较这两种语言的逻辑异同开始啊！只有知道了各自的玩法，才能知己知彼，把两个串起来！

第一节　中英文的逻辑根本相异之处——主次倒置

试看以下汉语句子：

【例3】

我昨晚一个人在桥上遇见了一位穿红衣服的老奶奶。

如果把这个句子翻译成英语，在我们的思维过程中，按照标准语序，我们脑海中首先形成的单词是 I，然后是 MET，然后是 AN OLD LADY，这个思维完成以后才会去思考余下的细节问题。

即使在复杂的句子转型过程中，我们实际上也在遵循这个思维的过程。如：

【例4】

一个刚刚参加完宴会的小伙子昨晚一个人在桥上遇见了一位穿红衣服的老奶奶。

也就是说，从思维过程本身来看，英文思维的形成，是以主体内容，即主干，作为句子形成思维的开端。英文思维的形成，首先解决的是类似“谁

做什么事情”这样的核心问题。

即：英文的基本逻辑可以表达为：

主干先行，修饰后置。

而我们的汉语呢？关于书面汉语的基本逻辑，你只要认真看一遍《新闻联播》或者《人民日报》的内容就知道了，正好是和英文相反的！

汉语：修饰先行，主干后置。

比如，我们常常听见电视说：在某某的指导下，在某某的关心下，在某某的努力下，我们……

而且，不仅仅我们这样说话，我们的前人也是这样说的。在表达一个观点之前，我们总要先迂回地去渲染氛围。写文章亦是如此。比如塑造了国人审美情趣的古代汉语文学经典《诗经》，本人深爱之，《诗经》的基本风格，赋比兴，不正是在讲主题之前先绕个圈子吗？关关雎鸠，在河之洲，不是为了讲鸟，而是为了后面那位美少女啊！

英文的文章风格恰恰相反，比如考研英语中阅读理解的文章，基本都是在开篇或者前两段之内明确给出了观点，然后分析论述。很多时候，英文文章的最后一段基本没有什么主题性意义。而我们的汉语作文，从小就灌输我们，要埋伏笔、要峰回路转、要画龙点睛！回忆一下我们语文课上那些中心思想的位置吧！

为什么如此？我认为这和我们的历史有关。从某种角度而言，我们的历史打上了深深的“农耕文明”的印记。农业社会，经验靠长辈传递，不需要太多社会性协作，所以农民说话自然是闲聊为主，你也种萝卜，我也种萝卜，没啥好交流的，见面自然聊一些闲谈的事，比如“你母亲贵姓呀？”之类的。而西方社会有强烈的商业文明的影子，“航海时代”的商业文明，以效率为优先。我出生入死跑很远来和你做生意，你见我必然直入主题，而不会问我母亲贵姓。一切社会现象必有深刻经济结构根源，这是很有趣的事情。如同我们吃饭很复杂，西方很简单；我们亲戚关系很复杂，西方很简单一样。商业文明的效率优先和农耕文明的过程优先，是完全不同的。

这实际上也是著名哲学家培根说的东西方思维方法的差异：归纳和演绎。

再试着深刻体会下面这些句子的英文思维形成过程：

【例5】

我喜欢爱思考的人。

I like people who enjoy thinking.

不论遇到什么困难，在这条道路上我会一直跟着你。

I will follow you along the way, whatever difficulties we may confront.（状语从句若提前则是有意强调，非正常语序了）

小　结

英文和中文在思维逻辑上的根本差异在于——英文先形成主干，再形成形容主干细节的修饰；而中文是通过先提出修饰的部分，渲染环境之后，再进入主干内容的。㊀

第二节 | 中英文的逻辑永恒相同之处——主干一致

上面我们比较并发现了英语和汉语在逻辑思维生成上的根本差异，那么，两者有没有相同之处呢？当然有，不然就没有突破口了。

英汉逻辑排序永恒相同之处在于：

英语和汉语在表达主干的词语排序上是一致的，即主谓宾排序一致。

试看刚才那个例子：

不论遇到什么困难，在这条道路上我会一直跟着你。

I will follow you along the way, whatever difficulties we may confront.

㊀ 即：哲学家培根所言的归纳思维（汉语）和演绎思维（英文）。

然后再细细品味你读过的英文，我们发现，主—谓—宾的顺序一致，正好是这两种语言在逻辑排序上的一致之处！

关于这一点，曾经有同学提出了两个比较有深度的问题，在此有必要探讨：

第一个问题，有同学说，主谓宾顺序一致，这个不一定的啊！英文还有一般疑问句、特殊疑问句、强调句、感叹句等涉及谓语位置变化的情况啊！

这个问题其实不存在，因为首先这些特殊句式，大多都是以将助动词而不是谓语本身变化位置形成的，如，

【例6】

May I come in?

Never should we forgive him!

在这些句子中都看不到主干位置的变化。其次，即使在某些特殊疑问句中确实存在作为宾语的疑问词和谓语提前，比如：

【例7】

What is your name?

但是我们只要明白，汉语是不存在所谓一般疑问句、特殊疑问句等概念的，汉语早期连标点都没有，不加句读，你还记得吗？汉语不是靠结构变化来表达特别情感的，靠的是大量的语气词、虚词（啊、哦、咦、恩、噢、吗、呢、渥、唉）。

比如【例6】的：我们不会原谅他啊！

既然汉语没有这种东西，而我们又只是试图达到从英文向中文的单向转型切换而不是双向，当然可以对此忽略不计，都看做（或者摆回）陈述模型就可以了，后面根据需要加个汉语语气词就好。㊀

㊀ 很多外国人学汉语属于“上当”。比如一个英国人要学外语，选了一圈，德语好复杂，法语好复杂，哎呀，汉语好噢，既没有时态，也没有分词，介词主要是“在”，没有特殊句型，连助词都没有，那就学汉语吧！等开始学了才知道，什么都没有才是汉语最深奥之处，因为这叫——无中生有！

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com